

LIBRETTO

Dramma per musica

Testo da Pietro Metastasio

ARGOMENTO

Era in Antiochia Adriano, e già vincitore de' parti, quando fu sollevato all'impero. Ivi fra gli altri prigionieri ritrovavasi ancora la principessa Emirena, figlia del re superato, dalla beltà della quale aveva il nuovo cesare mal difeso il suo cuore, benché promesso da gran tempo innanzi a Sabina, nipote del suo benefico antecessore. Il primo uso ch'egli fece della suprema potestà, fu il concedere generosamente la pace a' popoli debellati, e l'invitare in Antiochia i principi tutti dell'Asia, ma particolarmente Osroa, padre della bella Emirena. Desiderava egli ardentemente le nozze di lei ed avrebbe voluto che le credesse ogn'altro un vincolo necessario a stabilire una perpetua amistà fra l'Asia e Roma. E forse il credeva egli stesso, essendo errore pur troppo comune, scambiando i nomi alle cose, il proporsi come lodevol fine ciò che non è se non un mezzo onde appagar la propria passione. Ma il barbaro re, implacabil nemico del nome romano, benché ramingo e sconfitto, dispreggiò l'amichevole invito e portossi sconosciuto in Antiochia, come seguace di Farnaspe, principe a lui tributario, cui sollecitò a liberare e con preghiere e con doni la figlia prigioniera, ad esso già promessa in isposa, per poter egli poi, tolto un sì caro pegno dalle mani del suo nemico, tentar liberamente quella vendetta che più al suo disperato furor convenisse. Sabina intanto, intesa l'elezione del suo Adriano all'impero, e nulla sapendo de' nuovi affetti di lui, corse impaziente da Roma in Siria a trovarlo ed a compir seco il sospirato imeneo. Le dubbiezze di Cesare fra l'amore per la principessa de' parti e la violenza dell'obbligo che lo richiama a Sabina, la virtuosa tolleranza di questa, l'insidie del feroce Osroa, delle quali cade la colpa sull'innocente Farnaspe, e le smanie d'Emirena or ne' pericoli del padre, or dell'amante, ed or di sé medesima, sono i moti fra' quali a poco a poco si riscuote

Drama for Music

Text after Pietro Metastasio

THE ARGUMENT

Adriano was in Antioch and had conquered the Parthians when he was elevated to the imperial throne. Among the prisoners was also princess Emirena, daughter of the vanquished king, from whose beauty the new emperor had not well defended his heart, despite it having been promised already long before to Sabina, niece of his benevolent predecessor. His first act as supreme ruler was generously to give back peace to the vanquished people and to invite all the princes of Asia to Antioch, but in particular Osroa, father of fair Emirena. He ardently wished to marry her and wanted everyone to believe that it was a necessary tie to establish a perpetual friendship between Asia and Rome. And perhaps he believed that himself, as it is an all too common mistake to change the names of things, proposing as a worthy goal something that is nothing more than a means to appease one's own passions. But the barbarian king, implacable enemy of the Romans, though he was on the run and vanquished, rebuked the friendly invitation and went to Antioch incognito as a follower of Farnaspe, a prince tributary to him. With entreaties and gifts, Osroa asked Farnaspe to free his captive daughter, already promised to Farnaspe in marriage, so that he might, once such a dear prize had been taken from his enemy's hands, freely attempt that vengeance that most suited his desperate rage. Meanwhile Sabina, having heard of her Adriano's elevation to the throne and not knowing of his new love, hurried impatiently from Rome to Syria to find him and to celebrate the hoped-for marriage. The emperor's wavering between the love for the Parthian princess and the violence of the duty that called for him to return to Sabina, the virtuous tolerance of the latter, the tricks of the ferocious Osroa, of which innocent Farnaspe is accused, and Emirena's fears of the perils faced by her father, her lover, and herself are the things that little by little revive

l'addormentata virtù d'Adriano che, vincitore al fine della propria passione, rende il regno al nemico, la consorte al rivale, il cuore a Sabina e la sua gloria a sé stesso. Dion. Cass. [*Historia romana*] Lib. 19. Spartian. in vita Adrian. Caesar.

Adriano's sleeping virtue. Finally conquering his own passion, he returns the kingdom to his enemy, the wife to his rival, his heart to Sabina, and his own glory to himself. Dio Cassius, [*Historia romana*] book 19. Spartianus, *In vita Hadriani caesaris*.

Translated by Alexandra Amati

PERSONAGGI

ADRIANO, imperatore, amante d'Emirena
OSROA, re de' parti, padre d'Emirena
EMIRENA, prigioniera d'Adriano, amante di Farnaspe
FARNASPE, principe parto, amico e tributario d'Osroa, amante e promesso sposo d'Emirena
SABINA, amante e promessa sposa d'Adriano
BARSENE, confidente di Sabina
AQUILIO, tribuno romano, amante occulto di Sabina

DRAMATIS PERSONAE

ADRIANO [HADRIAN], emperor, in love with Emirena
OSROA [OSROES], king of the Parthians, father of Emirena
EMIRENA, prisoner of Adriano, in love with Farnaspe
FARNASPE, Parthian prince, friend and tributary of Osroa, in love with and engaged to Emirena
SABINA, in love with and engaged to Adriano
BARSENE, confidante of Sabina
AQUILIO, Roman tribune, secretly in love with Sabina

ATTO PRIMO

SCENA I

Gran piazza d'Antiochia. Trono imperiale da un lato.

Adriano, Aquilio, guardie romane; Farnaspe ed Osroa, col seguito de' parti che portano vari doni.

FARNASPE

Nel dì che Roma adora
il suo Cesare in te, volgi uno sguardo
al principe Farnaspe. Ei fu nemico:
ora al Cesareo piede

5 l'ire depone e giura ossequio e fede.

OSROA

(Tanta viltà, Farnaspe,
necessaria non è.)

ADRIANO

Madre comune
d'ogni popolo è Roma.

FARNASPE

Un atto usato
della virtù romana
10 vengo a chiederti anch'io. Del re de' parti
geme fra' vostri lacci
prigioniera la figlia.

ADRIANO

E ben?

FARNASPE

Rasciuga
della sua patria il pianto: a me la rendi,
e quanto io reco in guiderdon ti prendi.

ADRIANO

15 Adriano non vende
sullo stil delle barbare nazioni
la libertade altrui.

FARNASPE

Dunque la doni.

OSROA

(Che dirà?)

ADRIANO

Venga il padre.
La serbo a lui.

FARNASPE

20 Dopo il fatal conflitto,
il padre in altre rive
va sconosciuto errando, o più non vive.

ACT I

SCENE I

Great square of Antioch. Imperial throne on one side.

Adriano, Aquilio, Roman guards; Farnaspe and Osroa accompanied by Parthians who bring various gifts.

FARNASPE

On the day that Rome adores her emperor in you,
spare Prince Farnaspe a glance. He was your enemy;
now he places his anger at your imperial feet and
swears his allegiance and loyalty.

OSROA

(Such cowardice, Farnaspe, is hardly necessary.)

ADRIANO

Rome is the common mother of all people.

FARNASPE

I too come to ask you for an act characteristic of
Roman virtue. The Parthian king's daughter lan-
guishes, a prisoner, in your chains . . .

ADRIANO

So?

FARNASPE

Dry her homeland's tears; return her to me and take
the ransom I offer.

ADRIANO

Adriano does not follow the custom of barbarous
nations of selling the freedom of others.

FARNASPE

Then give her to me.

OSROA

(What will he say?)

ADRIANO

Let her father come here. I will keep her for him.

FARNASPE

After the fatal battle, her father wanders unrecog-
nized in some other land, or he no longer lives.

ADRIANO
Cura dunque di lei
noi prenderem.

FARNASPE
Giacché a tal segno è Augusto
dell'onor suo geloso,
25 questa cura di lei lasci allo* sposo.

ADRIANO
Come! È sposa Emirena?

FARNASPE
Altro non manca
che il sacro rito.

ADRIANO
(Oh dio!)
Ma lo sposo dov'è?

FARNASPE
Signor, son io.

ADRIANO
Tu stesso! Ed ella t'ama?

FARNASPE
Ah, fummo amanti
30 pria di saperlo: ed apprendemmo insieme
a vivere ed amar.

ADRIANO
(Ah, si cominci
su' propri affetti a esercitar l'impero.)
Prence, della tua sorte
la bella prigioniera arbitra sia.
35 Vieni a lei. S'ella siegue,
come credi, ad amarti,
allor . . . (dicasi alfin) prendila e parti.

1. Aria

Dal labbro che t'accende
di così dolce ardor
40 la sorte tua dipende
(e la mia sorte ancor).
Mi spiace il tuo tormento,
ne sono a parte e sento
che del tuo cor la pena
45 è pena del mio cor.
(Parte col suo seguito.)

ADRIANO
Then we will take care of her ourselves.

FARNASPE
Since Augustus is evidently so concerned about her
honor, let him leave this responsibility to her hus-
band.

ADRIANO
What? Is Emirena a wife?

FARNASPE
In everything except the sacred rite itself.

ADRIANO
(Oh god!) But where is her husband?

FARNASPE
Sir, I am he.

ADRIANO
You! And she loves you?

FARNASPE
Ah, we were lovers before we knew it; and we learned
together to live and to love.

ADRIANO
(Ah, let me begin to exercise my sovereign power
over my own emotions.) Prince, let the fair prisoner
decide your fate. Go to her. If she still loves you, as
you believe, then (I must say it) take her and leave.

1. Aria

On the lips that enflame you with such sweet ar-
dor your fate depends (and my fate as well).
I am sorry for your suffering, but I am no differ-
ent: I sense that the pain you feel in your heart is the
pain I feel in mine.
(Exits with his entourage.)

* OT: al suo

OSROA
Comprendesti, o Farnaspe,
d'Augusto i detti? Ei d'Emirena amante,
di te parmi geloso e fida in lei.
Amasse mai costei il mio nemico?

FARNASPE
50 Mio re, che dici mai? Cesare è giusto:
ella è fedele. Ah, qual timor t'affanna!

OSROA
Chi dubita d'un mal, raro s'inganna.

FARNASPE
Io volo a lei. Vedrai . . .

OSROA
Va pur, ma taci
ch'io son fra' tuoi seguaci.

FARNASPE
Anche alla figlia?

OSROA
55 Sì. Saprai quando torni
tutti i disegni miei.

FARNASPE
Sì, sì, mio re, ritornerò con lei.
Convien sempre sperar. Chi sa? Talora
nasce lucido il dì da fosca aurora.

2. *Aria*

60 Disperato, in mar turbato
sotto ciel funesto e nero,
pur tal volta il passeggero
il suo* porto ritrovò.
E venuti i dì felici,
65 va per gioco in sull'arene
disegnando a' cari amici
i perigli che passò.
(Parte.)

OSROA
Dalla man del nemico
il gran pegno si tolga
70 che può farmi tremare, e poi si lasci
libero il corso al mio furor. Paventa,
orgoglioso roman, d'Osroa lo sdegno.
Son vinto, ma[†] non oppresso,
e sempre a' danni tuoi sarò l'istesso.

OSROA
Did you understand, Farnaspe, Augustus' words? He
loves Emirena; he seems to be jealous of you, and he
trusts in her. Could she ever love my enemy?

FARNASPE
My king, what are you saying? Caesar is just; she is
faithful. What fear upsets you?

OSROA
He who expects misfortune rarely deceives himself.

FARNASPE
I will rush to her. You will see . . .

OSROA
Go ahead, but do not reveal that I am among your
followers.

FARNASPE
Even to your daughter?

OSROA
Yes. You will know all my plans when you return.

FARNASPE
Yes, my king; I will return with her. We must always
hope. Who knows? Sometimes a bright day is born
of a dark dawn.

2. *Aria*

Desperate on a stormy sea, under a black, funereal
sky, a traveler sometimes found his port.
And come the happy days, he amuses himself by
going to the shore, pointing out to his dear friends
the dangers he faced.
(Exits.)

OSROA
Let the great prize, which can make me tremble, be
taken from my enemy's hand, and then let my fury be
given free rein. Fear, proud Roman, Osroa's anger.
I am defeated, but not vanquished; and I will always
be the same against you.

*OT: lieto il † OT: e

3. *Aria*

75 Sprezza il furor del vento
robusta quercia, avvezza
di cento verni e cento
l'ingiurie a tollerar.
E se pur cade al suolo,
80 spiega per l'onde il volo,
e con quel vento istesso
va contrastando in mar.
(*Parte.*)

SCENA II

Appartamenti destinati ad Emirena.

Emirena, Aquilio, poi Adriano e Farnaspe.

EMIRENA

Ma il povero Farnaspe
di me che mai direbbe? Io lo vedrei
85 a tal colpo morir sugli occhi miei.

AQUILIO

Addio. Pensaci, e trova,
se puoi, miglior consiglio.

EMIRENA

Odimi. Almeno

corri, previeni il prence.

AQUILIO

Eccolo.

EMIRENA

Oh dio!

AQUILIO

90 Armati di fortezza. Il prence accogli
con accorta freddezza. Io t'insegnai
ad evitar il tuo destin funesto.
(*Parte.*)

EMIRENA

Misera me! Che duro passo è questo?

ADRIANO

Vaga Emirena, osserva
con chi ritorno a te.

EMIRENA

Non so chi sia quello stranier.

FARNASPE

95 Straniero!

ADRIANO

Che! nol conosci?

3. *Aria*

The sturdy oak, accustomed to withstand a hundred winters and a hundred injuries, despises the wind's fury.

And even if it falls to the ground, the waves will extend its flight, and in the sea it will resume its fight with the wind.

(*Exits.*)

SCENE II

Apartments assigned to Emirena.

Emirena, Aquilio, later Adriano and Farnaspe.

EMIRENA

But what would unfortunate Farnaspe say of me? I would see him die, at such a blow, before my eyes.

AQUILIO

Farewell. Think about it, and find better advice, if you can.

EMIRENA

Listen to me. At least run and warn the prince.

AQUILIO

Here he is!

EMIRENA

Oh god!

AQUILIO

Arm yourself with fortitude. Receive the prince with cautious coolness. I have taught you how to avoid your fatal destiny.
(*Exits.*)

EMIRENA

Poor me! What a hard trial is this?

ADRIANO

Fair Emirena, see with whom I return to you.

EMIRENA

I do not know who this stranger is.

FARNASPE

Stranger?

ADRIANO

What? You do not know him?

EMIRENA
No.

ADRIANO
Principe, è questa
colei che teco apprese
a vivere e ad amar?

FARNASPE
Io perdo il senno.
Non so più dove son, né chi son io.

EMIRENA
100 (Le angustie di quel cor risento anch'io.*)

ADRIANO
Se mai fosse timor il tuo ritegno,
senti, Emirena. Ecco il tuo ben: lo rendo,
com'è ragione, al suo primiero affetto.

EMIRENA
(Emirena, costanza.) Io non l'accetto.

FARNASPE
105 Principessa! Idol mio! Che mai ti feci?
Sei sdegnata con me? Dubiti forse
della mia fedeltà?

EMIRENA
Taci.

FARNASPE
Io son quello . . .

EMIRENA
Ma taci per pietà.

FARNASPE
Ch'io taccia! oh stelle!
Ubbidirò, crudele!
110 Ma guardami una volta. In questa fronte
leggi dell'alma mia . . . No, non mirarmi,
barbara, se pur vuoi
che ubbidisca Farnaspe a' cenni tuoi.

4. *Aria*

115 Dopo un tuo sguardo, ingrata,
forse non partirei,
forse mi scorderei
tutta l'infedeltà.
Tu arrossiresti in volto,
io sentirei nel core,
120 più che del mio dolore,
del tuo rossor pietà.
[Parte.]

EMIRENA
No.

ADRIANO
Prince, is this the woman who learned with you to
live and to love?

FARNASPE
I am losing my mind. I no longer know where or who
I am.

EMIRENA
(I, too, feel the anguish of his heart.)

ADRIANO
If your reticence is the result of fear, listen, Emirena.
Here is your love; I give him back, as is right, to his
first love.

EMIRENA
(Emirena, be firm.) I do not accept him.

FARNASPE
Princess! My darling! What have I done to you? Are
you angry with me? Do you doubt my loyalty?

EMIRENA
Be silent.

FARNASPE
I am the one . . .

EMIRENA
Be quiet, I beg of you.

FARNASPE
You ask me to be quiet! Oh stars! I will obey, cruel
one! But look at me just once. On this face read my
soul's . . . No, do not look at me, cruel one, if you
want Farnaspe to obey your commands.

4. *Aria*

After a glance from you, ungrateful one, perhaps
I would not leave, perhaps I would forget all your
infidelity.
You would blush, and I would feel in my heart
more pity for your shame than for my pain.
[Exits.]

* OT: risente il mio

SCENA III

*Adriano, Emirena, indi Aquilio, dopo Sabina
e Barsene con seguito.*

ADRIANO

Dove, Emirena?

EMIRENA

A pianger sola.

ADRIANO

Io posso

offrirti, se vuoi,
e l'impero e la man.

EMIRENA

No, tu nol puoi.

Son promessi a Sabina.

ADRIANO

125 È ver, l'amai . . .

AQUILIO

Signor.

ADRIANO.

Che fu?

AQUILIO

Dalla città latina

giunse adesso Sabina.

ADRIANO

(Oh sommi dei!)

EMIRENA

(Oh, qual soccorso!)

ADRIANO

Aquilio,

va, conducila altrove. In questo stato
almen non mi sorprenda.

AQUILIO

130 Eccola, viene.

SABINA

Sposo! Augusto! Signor! Soffri che adorno
di quel lauro io ti miri
che costa all'alma mia* tanti sospiri.

ADRIANO

135 (Che dirle?) Io non sperai . . . Chiede ristoro
la tua stanchezza. Olà, di questo albergo
a' soggiorni migliori
passi Sabina, e al par di noi s'onori.
(Parte.)

SCENE III

*Adriano, Emirena, then Aquilio; later Sabina and
Barsene with entourage.*

ADRIANO

Where are you going, Emirena?

EMIRENA

To weep alone.

ADRIANO

I can offer you, if you wish, both the empire and my
hand.

EMIRENA

No, you cannot. They are promised to Sabina.

ADRIANO

It is true. I loved her . . .

AQUILIO

Sir.

ADRIANO

What is it?

AQUILIO

Sabina has just arrived from Rome.

ADRIANO

(Almighty gods!)

EMIRENA

(I am saved!)

ADRIANO

Aquilio, go, take her elsewhere. At least let her not
surprise me in this state.

AQUILIO

Here she is; she comes.

SABINA

Husband! Augustus! Lord! Let me see you adorned
with the laurels that cost my soul so many sighs.

ADRIANO

(What can I tell her?) I did not hope . . . Your fatigue
demands rest. You there, conduct Sabina to the more
comfortable part of the palace, and may she receive
the same honors as I.
(Exits.)

*OT: all'amor mio

SABINA
Così mi lascia? Aquilio . . .

AQUILIO
Augusto è amante,
questa è la tua rivale.

SABINA
Il caso mio
non fa pietà, Barsene?

BARSENE
È grande invero
140 l'ingiustizia d'Augusto, e non ritrovo
in Cesare Adriano.

AQUILIO
Imita adunque
tu pur la sua freddezza.*

BARSENE
Anzi deve Sabina
145 seguirlo ad amar, mostrar costanza
e farlo svergognar[†] del nuovo amore:
quest'è la via di riacquistar quel[‡] core.

SABINA
Partite. Il mio Adriano, ah, lo preveggo!
A quanto deve a me purtroppo è cieco.
150 Mia rivale è costei: vo' parlar seco.
[*Aquilio parte.*]

5. *Aria*

BARSENE
Vuoi punir l'ingrato amante?
Non curar novello amore,
tanto serbati costante
quanto infido egli sarà.
(*Parte.*)

SABINA
155 (Di tutte le mie pene
ecco la rea cagion.)

EMIRENA
Pietosa Augusta,
se lungamente il cielo
a Cesare ti serbi, un'infelice
compatisci e soccorri. E regno e sposo
160 e patria e genitor, tutto perdei.

SABINA
He leaves me thus? Aquilio . . .

AQUILIO
Augustus is in love; this is your rival.

SABINA
Do you not pity my misfortune, Barsene?

BARSENE
The emperor's injustice is truly great. I do not recognize Adriano in him.

AQUILIO
You should copy his coldness.

BARSENE
On the contrary. Sabina must continue to love him, show constancy, and make him feel ashamed of his new love. That is the way to win back that heart.

SABINA
Leave. My Adriano—I foresee it!—unfortunately is blind to what he owes to me. She is my rival. I will speak with her.
[*Aquilio exits.*]

5. *Aria*

BARSENE
Do you wish to punish the unfaithful lover? Pay no attention to his new love. Be as faithful to him as he is unfaithful to you.
(*Exits.*)

SABINA
(Here is the guilty cause of all my suffering.)

EMIRENA
Merciful empress, if heaven grants you and Caesar a long life together, may you have pity on and help an unfortunate woman. Kingdom, husband, homeland, and father: I have lost everything.

* OT: freddezza, / ed impara a sprezzar chi ti disprezza.

† OT: vergognar ‡ OT: riacquistare un

SABINA
(Mi deride l'altra.)

EMIRENA
Un bacio intanto
sulla cesarea man . . .

SABINA
Scostati. Ancora
non son moglie d'Augusto, e forse io stessa
la pietà che mi chiedi
mendicherò da te.

EMIRENA
165 La mia catena . . .

SABINA
Non più, lasciami sola.

EMIRENA
(Oh dei! che pena!)

6. Aria

Chi mai d'iniqua stella
provò tenor più rio?
Chi vide mai del mio
170 più tormentato cor?
Passo di pene in pene.
Questa succede a quella,
e l'ultima che viene
è sempre la peggior.
(Parte.)

SABINA
175 Io piango! Ah no. La debolezza mia
palese almen non sia. Ma il colpo atroce
abbatte ogni virtù. Vengo il mio bene
fino in Asia a cercar, lo trovo infido
al fianco alla rivale
180 che in vedermi si turba,
m'ascolta a pena e volge altrove il passo,
ne pianger debbo? Ah, piangerebbe un sasso.

7. Aria

Numi, se giusti siete,
rendete a me quel cor;
185 mi costa troppe lagrime
per perderlo così.
Voi lo sapete, è mio,
voi l'ascoltaste ancor
quando mi disse addio,
190 quando da me partì.
[Parte.]

SABINA
(The proud woman makes fun of me.)

EMIRENA
Let me kiss the imperial hand . . .

SABINA
Move aside. I am not yet the wife of Augustus; and
perhaps I will beg of you the pity that you ask of me.

EMIRENA
My chains . . .

SABINA
No more. Leave me alone.

EMIRENA
(Oh gods! What agony!)

6. Aria

Who ever has felt a more hostile effect of an in-
equitous fate? Who ever has seen a heart more tor-
mented than mine?

I go from one sorrow to another: this one follows
that. And the last one is always the worst.
(Exits.)

SABINA
I weep! Ah no. At least let my weakness not be vis-
ible. But this terrible blow overwhelms my every
strength. I come all the way to Asia in search of my
beloved; I find him unfaithful, next to my rival; he
is embarrassed to see me, he hardly hears me and
he goes away; and still I must not weep? Ah, even a
stone would shed tears.

7. Aria

Gods, if you are just, give me back his heart; it
costs me too many tears to lose it this way.
You know he is mine; you heard him when he said
farewell, when he left me.
[Exits.]

SCENA IV

Cortile del palazzo imperiale che soggiace
all'incendio. Notte.

*Osroa dalla reggia con face nella destra e spada
nuda nella sinistra. Seguito d'incendiari parti, poi
Farnaspe, indi Emirena.*

OSROA
Feroci parti, al nostro ardir felice
arrise il ciel. Fosse*
raccolto in quelle mura,
che or la partica fiamma abbatte e doma,
195 tutto il senato, il Campidoglio e Roma.

FARNASPE
Osroa, mio re.

OSROA
Guarda, Farnaspe: è quella
opera di mia man.

FARNASPE
Numi! E la figlia?

OSROA
Chi sa? Fra quelle fiamme
col suo Cesare avvolta
200 forse de' torti tuoi paga la pena.†

FARNASPE
Ah Emirena! Ah mio bene!

OSROA
Ascolta, e dove? . . .

FARNASPE
A salvarla e morir.

OSROA
Come! Un'ingrata
che ci mancò di fé, pose in oblio . . .

FARNASPE
È spergiura, lo so; ma è l'idol mio.
(*Getta il manto ed entra tra le ruine della reggia
e tra le fiamme.*)

OSROA
205 Se quel folle si perde,
noi serbiamoci, amici, ad altre imprese.
Di tante offese e tante
a vendicarmi io sol sarò bastante.
(*Parte.*)

SCENE IV

Courtyard of the imperial palace,
which is on fire. Night.

*Osroa enters from the palace with a torch in his right
hand, an unsheathed sword in his left. A party of Parthian
incendiaries, then Farnaspe, finally Emirena.*

OSROA
Fierce Parthians, heaven has smiled on our happy
bravery. If only the Senate, the Capitoline, and Rome
itself were assembled within these walls that Par-
thian flames now overthrow and conquer.

FARNASPE
Osroa, my king.

OSROA
Look, Farnaspe: that is the work of my hand.

FARNASPE
Gods! And your daughter?

OSROA
Who knows? Perhaps in those flames, wrapped up
with her emperor, she pays the penalty for her
offense against you.

FARNASPE
Ah Emirena! Ah my love!

OSROA
Listen. And where are you going? . . .

FARNASPE
To save her and to die.

OSROA
What? An ungrateful woman
who has betrayed us, forgotten us . . .

FARNASPE
She is unfaithful, I know; but I love her.
(*Throws down his cloak and enters the ruins of the pal-
ace amid the flames.*)

OSROA
If that madman is lost, we must save ourselves,
friends, for other enterprises. I alone will suffice to
avenge myself of countless offenses.
(*Exits.*)

* OT: cielo. Ah, fosse † OT: le pene

EMIRENA
Misera! Dove fuggo?
210 Chi mi soccorre? Almen sapessi . . . Oh dei!
(*Farnaspe viene incatenato fra le guardie romane.*)
Farnaspe!

FARNASPE
Principessa!

EMIRENA
Tu prigionier!

FARNASPE
Tu salva!

EMIRENA
Agli infelici
difficile è il morir. Di quelle fiamme
sei tu forse l'autor?

FARNASPE
No, ma si crede.

EMIRENA
Perché?

FARNASPE
215 Perché son parto,
perché son disperato, in quelle mura
perché fui colto.

EMIRENA
E a che venisti?

FARNASPE
Io venni
a salvarti e morir.

EMIRENA
Ma se tu mori,
credi salva Emirena?

FARNASPE
Assai diversa
220 parlasti, o principessa.

EMIRENA
Il parlar fu diverso, io fui l'istessa.

FARNASPE
Dunque ancora son io . . .

EMIRENA
La mia speme, il mio amor.

FARNASPE
Dunque tu sei . . .

EMIRENA
La tua sposa costante.

EMIRENA
Woe is me! Where do I flee? Who helps me? If I only
knew . . . Oh gods!
(*Farnaspe comes in chains, among Roman guards.*)
Farnaspe!

FARNASPE
Princess!

EMIRENA
You a prisoner!

FARNASPE
You safe!

EMIRENA
For the unhappy it is difficult to die. Was it you who
started these flames?

FARNASPE
No, but I am under suspicion.

EMIRENA
Why?

FARNASPE
Because I am a Parthian, because I am desperate, be-
cause I was caught within these walls.

EMIRENA
And why did you come?

FARNASPE
I came to save you and to die.

EMIRENA
But if you die, you think Emirena will be safe?

FARNASPE
You spoke very differently, princess.

EMIRENA
I spoke differently, but I was the same.

FARNASPE
So I am still . . .

EMIRENA
My hope, my love.

FARNASPE
So you are . . .

EMIRENA
Your faithful wife.

FARNASPE
Ah, basta, o cara!
225 Detesto i miei sospetti,
te ne chieggo perdono. Barbare stelle!
E pur ad onta vostra
misero non son io. M'ama il mio bene,
il suo labbro mel dice,
230 in faccia all'ire vostre io son felice.

EMIRENA
Ah, non partir.

FARNASPE
Conviene
seguir la forza altrui.

EMIRENA
Farnaspe, oh dio!
Che mai sarà di te?

FARNASPE
Nulla pavento.
Sarà la morte istessa
235 terribile soltanto
che mi sia negato* morirli accanto.

8. Duetto

FARNASPE
Se non ti moro allato,
idolo del cor mio,
col tuo bel nome amato
240 fra' labbri io morirò.

EMIRENA
Se a me t'invola il fato,
idolo del cor mio,
col tuo bel nome amato
fra' labbri io morirò.

FARNASPE
Addio, mia vita.

EMIRENA
245 Addio,
luce degli occhi miei.

FARNASPE
Quando fedel mi sei,
che più bramar dovrò?

FARNASPE
Enough, my dear! I hate my suspicions; I apologize.
Cruel stars! And yet in spite of you I am not sad. My
darling loves me; her lips tell me so. Despite your an-
ger I am happy.

EMIRENA
Do not leave.

FARNASPE
It is better to follow the strength of others.

EMIRENA
Farnaspe, oh god! what will become of you?

FARNASPE
I have no fear. Death itself will be terrible only if I am
denied the chance to die next to you.

8. Duet

FARNASPE
If I do not die next to you, idol of my heart, with
your beloved name on my lips I will die.

EMIRENA
If fate robs me of you, idol of my heart, with your
beloved name on my lips I will die.

FARNASPE
Farewell, my darling.

EMIRENA
Farewell, light of my eyes.

FARNASPE
When you are faithful to me, what more can I desire?

* OT: negato mi sia

EMIRENA
250 Quando il mio ben perdei,
che più sperar potrò?

FARNASPE
Un tenero contento,
eguale a quel ch'io sento,
numi, chi mai provò?

EMIRENA
255 Un barbaro tormento,
eguale a quel ch'io sento,
numi, chi mai provò?

ATTO SECONDO

SCENA I

Gabinetto.

Emirena, Sabina e Barsene.

EMIRENA
No, Sabina, non fingo.
Farnaspe è l'idol mio. Gli diedi il core,
e ha rimoti principi il nostro amore.

SABINA
260 Dunque da questa reggia
fuggi col tuo Farnaspe.

BARSENE
E questo sia
il ripiego miglior.

EMIRENA
Ah, se potesse
riuscir il pensier!

SABINA
Vanne, è sicuro.
A partir ti prepara. Al maggior fonte
265 de' cesarei giardini
col tuo sposo verrò. Colà m'attendi.

EMIRENA
Ma verrai? Del destino
son tanto usata a tollerar lo sdegno . . .

SABINA
Ecco la destra mia, prendila in pegno.

EMIRENA
270 Ah, che a sì gran contento
è quest'anima angusta!
Oh me felice! Oh generosa Augusta!

EMIRENA
When I have lost my love, what can I hope for?

FARNASPE
Gods, who has felt a tender happiness equal to what
I feel?

EMIRENA
Gods, who has felt a cruel torment equal to what I
feel?

ACT II

SCENE I

A chamber.

Emirena, Sabina, and Barsene.

EMIRENA
No, Sabina, I do not deceive you. Farnaspe is my be-
loved. I have given him my heart; and we have been
in love for a long time.

SABINA
So flee from this palace with your Farnaspe.

BARSENE
And may this be the best solution.

EMIRENA
Ah, if such a wish could come true!

SABINA
Go. It is safe. Prepare to leave. To the largest fountain
in the imperial gardens I will come with your hus-
band. Wait for me there.

EMIRENA
You will come? I am so accustomed to suffering
destiny's anger . . .

SABINA
Here is my right hand: take it as my pledge.

EMIRENA
Ah, my soul can scarcely contain such joy! What
happiness! Oh generous empress!

9. *Aria*

Non è la mia costanza
dolce dell'alma inganno,
275 tutta la mia speranza
sta nella tua bontà.

Possa del caro bene*
stringer la destra in pace,
e allor d'amor la face
280 fausta per me sarà.
(*Parte.*)

SCENA II

Sabina, Barsene, indi Osroa.

BARSENE

Chi sa? Quando lontana
Emirena sarà, forse ritorno
farà il tuo sposo al primo amor.

SABINA

Intanto
che a scioglier di Farnaspe i lacci io corro,
285 tu resta in questo loco e cauta osserva
ciò che tenta Adriano.

BARSENE

I cenni tuoi
fedele eseguirò.

SABINA

Perdona, amica,
l'intolleranza mia. Sospiro un bene,
ch'io so quanti mi costi e pianti e pene.
(*Parte.*)

BARSENE

290 Misera principessa,
quanta pietà mi fa!

OSROA

Gentil donzella,
di Farnaspe novella
posso saper?

BARSENE

È prigioniero ancora.

OSROA

Dunque senza dimora
al suo soccorso volerò.

9. *Aria*

My fidelity is not a sweet deception of the soul; all
my hope depends on your goodness.

May I hold the hand of my love in peace; and then
love's torch will be auspicious for me.
(*Exits.*)

SCENE II

Sabina, Barsene, then Osroa.

BARSENE

Who knows? When Emirena is far away, perhaps
your betrothed will return to his first love.

SABINA

While I run to free Farnaspe from his chains, stay
here and cautiously observe what Adriano tries to do.

BARSENE

I will faithfully execute your orders.

SABINA

Forgive me, my friend, for my harshness. I sigh for
a beloved one, knowing full well how much sadness
and pain it costs me.
(*Exits.*)

BARSENE

Unhappy princess, what pity I feel for her!

OSROA

Kind young woman, may I have news of Farnaspe?

BARSENE

He is still a prisoner.

OSROA

Then without delay I will fly to his aid.

* OT: Possa io del caro oggetto

BARSENE
 295 Che pensi?
 E che puoi far?
 OSROA
 A liberarlo a forza
 al carcere anderò.
 BARSENE
 Troppo agli estremi
 precipiti l'impresè.
 OSROA
 Ho risoluto.
 Tutto si può quando si vuole.
 BARSENE
 Ascolta.
 300 Per opra di Sabina fra* pochi istanti
 colla fida Emirena il tuo Farnaspe
 libero partirà.
 OSROA
 Tu mi schernisci?
 Tu sola ignori ancor che la spietata
 è d'Adriano amante?
 BARSENE
 305 Al suo foco primiero ella è costante.
 OSROA
 Se quanto dici è ver, basta per ora
 ch'io siegua a simular. Ma se il disegno
 manca d'effetto, irresoluto e lento
 più non sarò. Tremi Adriano, e veda
 310 quanto può l'ira in me. Nell'ultima ora
 forse cadrò, ma mi paventi ancora.

10. *Aria*

Leon piagato a morte
 sente mancar la vita,
 guarda la sua ferita
 315 né s'avvilisce ancor.
 Così nell'ore[†] estreme
 rugge, minaccia e freme,
 che fa tremar morendo
 talvolta il cacciator.
 (*Parte.*)

BARSENE
 What are you thinking, and what can you do?
 OSROA
 I will go to the prison to free him by force.
 BARSENE
 You push your plans too quickly to their conclusion.
 OSROA
 I have decided. One can do everything when one
 wishes.
 BARSENE
 Listen. In a few moments, thanks to Sabina, your
 Farnaspe will leave as a free man with the faithful
 Emirena.
 OSROA
 You mock me? Are you alone still unaware that the
 unfaithful woman loves Adriano?
 BARSENE
 She is faithful to her first love.
 OSROA
 If what you say is true, for now it is enough that I
 continue to pretend. But if the plan is without effect,
 I will no longer be indecisive and slow. May Adriano
 tremble, and may he see the power of my anger. In
 the final hour perhaps I will fall; but may he fear me
 yet.

10. *Aria*

The mortally wounded lion feels his life slip away;
 he looks at his wound but does not yet give up.
 Thus, in his last hours, he roars, threatens, and
 rages, sometimes even near death making the hunter
 tremble.
 (*Exits.*)

* OT: in † OT: fra l'ire

BARSENE
320 Infelici guerrieri!
Sempre torbidi e fieri
figuran col pensier mille vittorie,
e le stragi d'altrui son le lor glorie.
Infelici ancor più sembran gli amanti,
325 che fra sospiri e pianti
passano volentieri* i giorni e l'ore.
Felice me, che non conosco amore!

11. *Aria*

Quanto grato nell'amare
sembrebberebbe† il sospirare,
330 se non fosse ognor l'affanno
il compagno ed il tiranno
nelle gioie dell'amor!
(*Parte.*)

SCENA III

Giardino imperiale, con sedili.

Emirena, indi dopo l'aria Sabina e Farnaspe.

EMIRENA
Ecco l'ora, ecco il loco ove il mio bene
rivederò.
(*Siede.*)
Felice me! S'attenda
335 e si riposi. Io ne ho grand'uopo. Ah, come
mi balza il cor! Non mi credea che tanto
affannasse un piacer. Eccolo. Ah‡ folle!
(*S'alza.*)
Il desio mel dipinge, e m'ingannai.
Finor sì gran tormento io non provai.
340 Qual'angustia! Ma questo
è un eterno aspettar! Io più non posso
tranquilla in questa guisa
qui rimaner. Che fo? Ne cerco? Ah, forse
avventuro me stessa! In tanto rischio
345 custoditelo, o numi! Ah sì, clementi,
vi basti il mio dolore.
Che volete di più da questo core?

12. *Aria*

Deh lascia, o ciel pietoso,
in così gran dolore
350 il povero mio core
almeno respirar!

BARSENE
Unhappy warriors! Always angry and proud, they
imagine a thousand victories, and the disasters of
others are their glory. The lovers seem even more
unhappy. Among sighs and tears they willingly pass
days and hours. Happy me, who does not know love!

11. *Aria*

How pleasant, in love, sighing would seem, if suf-
fering were not always the companion and the tyrant
in the joys of love!
(*Exits.*)

SCENE III

Imperial garden, with benches.

Emirena, then after the aria Sabina and Farnaspe.

EMIRENA
This is the hour, this is the place where I will see my
beloved again.
(*Sits.*)
What happiness! Let me wait for him and rest. I
need it very much. How my heart beats! I would not
have believed that a pleasure could cause such suffer-
ing. Here he is. What madness!
(*Rises.*)
My desire caused me to imagine him, and I deceived
myself. I have never before felt such torment. What
anguish! But this waiting is without end! I cannot
stay here calmly. What to do? Should I look for him?
Perhaps I should venture out myself. O gods, guard
him in such danger. Yes, merciful ones, let my sadness
be enough for you. What more do you want from my
heart?

12. *Aria*

O merciful heaven, allow my poor heart, in such
great sadness, at least to breathe!

* OT: Fra sospiri e fra pianti/passano volentieri † OT: sembrerebbe
‡ OT: Ahi

Si, rendi questo petto
con placido riposo
tal violento affetto
355 capace a tollerar.*
(*Vuol partire.*)

SABINA
Dove corri, Emirena?
Ecco lo sposo tuo.

FARNASPE
Mio bel tesoro . . .

EMIRENA
Sei pur tu, caro prence? Il credo appena.

SABINA
Di tenerezze adesso
360 tempo non è. Convien salvarsi. È quella
l'opportuna alla fuga,
non frequentata via. Partite, amici,
sicuri a' vostri lidi;
la fortuna vi scorga, amor vi guidi.

13. *Aria*

365 Volga il ciel, felici amanti,
sempre a voi benigni i rai,
né provar vi faccia mai
il destin della mia fé.
Non invidio il vostro affetto,
370 ma vorrei che in qualche petto
la pietà che mostro a voi,
si trovasse ancor per me.
(*Parte.*)

SCENA IV

Emirena e Farnaspe, e dopo l'aria Osroa in abito romano con spada nuda, indi Adriano con spada nuda e col suo seguito.

FARNASPE
Ed è ver che sei mia? Dubito e quasi
parmi ancor di sognar.

EMIRENA
Eccoti in pegno
la destra mia.

Yes, make my breast, with gentle rest, capable of
tolerating such violent emotion.
(*Intends to leave.*)

SABINA
Where are you running, Emirena? Here is your husband.

FARNASPE
My beautiful love . . .

EMIRENA
Is it you, dear prince? I can hardly believe it.

SABINA
This is not the time for endearments. You must seek safety. That unfrequented road is the best for your escape. Go, friends, to your own shores in safety; may fortune look on you, may love guide you.

13. *Aria*

Fortunate lovers, may heaven always shine benevolent rays on you, and may it never make you feel the fate of my fidelity.
I do not envy your love for each other, but I wish that in some breast I could find the same pity for me that I show to you.
(*Exits.*)

SCENE IV

Emirena and Farnaspe, and after the aria Osroa in Roman clothing with unsheathed sword, then Adriano with unsheathed sword and with his entourage.

FARNASPE
Is it true that you are mine? I am uncertain, and I almost think that I am dreaming.

EMIRENA
Here is my right hand in pledge.

* OT: sopportar

FARNASPE
375 Destra soave e cara,
che vieppiù della man mi stringi il core,
per te d'un vero ardore
m'accesi e son fedele.

EMIRENA
Anch'io, mio bene,
teco viver vogl'io,
380 voglio teco morir. Non manca, o sposo,
che ritrovare il padre. Almen sapessi
in qual clima s'aggiri.

FARNASPE
Saran paghi, Emirena, i tuoi desiri.

EMIRENA
Andiam. Farnaspe, andiamo.
385 Tu sai che son per noi
i momenti preziosi, e tu mi sei
caro così che temo
qualche disastro del destin.

FARNASPE
Mia vita,
deh, non temer. Tornatevi di nuovo
390 begl'occhi a serenar. Se veggo, oh dio!
mestizia in voi, perdo coraggio anch'io.

14. *Aria*

Cara, la dolce fiamma
dell'alma mia tu sei,
e negli affetti miei
395 costante ognor sarò.
Serena il tuo bel core,
il lungo suo rigore
il fato già cambiò.*
(Dopo l'aria s'incamminano verso la
strada disegnata da Sabina.)

EMIRENA
Ferma.

FARNASPE
Perché?

EMIRENA
Non odi
qualche strepito d'armi? Ahimè!

FARNASPE
Soft, sweet right hand that holds my heart more than
my hand, I have burned with true love for you, and I
have remained faithful.

EMIRENA
I too, my love, want to live with you and to die with
you. All we need to do, my betrothed, is to find my
father. If only I knew where he wanders.

FARNASPE
Your desires, Emirena, will be fulfilled.

EMIRENA
Let us go. Farnaspe, let us go. You know that these
moments are precious for us; and you are so dear to
me that I fear some disaster of fate.

FARNASPE
My love, do not fear. Let your beautiful eyes shine
peacefully once again. Oh god! If I see
sadness in you, I lose courage myself.

14. *Aria*

My dear, you are the sweet flame of my soul. And
in my emotions I will always remain constant.
May your lovely heart be calm; its long suffering
has already changed its fate.
(After the aria they walk toward the path indicated by
Sabina.)

EMIRENA
Stop.

FARNASPE
Why?

EMIRENA
Do you not hear the clash of arms? Oh dear!

* OT: cangiò

FARNASPE
 400 Non giova
 avvilirsi, ben mio. Celati intanto
 che l'armi io scopra e la cagion di quelle.

EMIRENA
 Che sarà mai! Non mi tradite, o stelle.

OSROA
 Fra l'ombre adesso a raccontar l'altero
 vada i trofei della sua Roma.

FARNASPE
 405 E dove
 corri, signor, con queste spoglie?

OSROA
 Amico,
 siam vendicati. Ecco il felice acciaio
 che Adriano svenò.

EMIRENA
 (Chi è quel romano?)

FARNASPE
 Or che farem? Come fuggir?

OSROA
 Col ferro
 ci apriremo una strada.

FARNASPE
 410 Io voglio prima
 ricercar se vi fosse
 alla fuga una via. Fra quelle piante
 nascoso attendi. Io tornerò di volo.

OSROA
 Sollecito ritorna, o parto solo.

FARNASPE
 415 Questo . . . no, quel sentier . . . sì, questo eleggo.

ADRIANO
 Fermati, traditor.

FARNASPE
 Numi! Che veggo?

ADRIANO
 Impedite ogni passo
 alla fuga, o custodi.

FARNASPE
 Io son di sasso!

EMIRENA
 (Ah! Siam scoperti!)

ADRIANO
 Instupidisci, ingrato,
 perché vivo mi vedi?

FARNASPE
 It does not help to be disheartened, my love. Hide
 yourself, while I find the fighting and the reason for it.

EMIRENA
 What is going to happen? O stars, do not betray me.

OSROA
 Now let the tyrant go among the shades, boasting of
 the trophies of his Rome.

FARNASPE
 And where are you running, sir, in these clothes?

OSROA
 My friend, we are avenged. Here is the lucky sword
 that killed Adriano.

EMIRENA
 (Who is that Roman?)

FARNASPE
 Now what will we do? How to flee?

OSROA
 With our weapons we will clear a way.

FARNASPE
 First I want to find out if there is a way to flee. Wait,
 hidden among those trees. I will return quickly.

OSROA
 Return soon, or I will leave by myself.

FARNASPE
 This way . . . no, that path . . . yes, I choose this one.

ADRIANO
 Stop, traitor.

FARNASPE
 Gods! What do I see?

ADRIANO
 Guards, block every way to escape.

FARNASPE
 I am petrified!

EMIRENA
 (We have been discovered!)

ADRIANO
 You are astonished, ingrate, because you see me alive?

EMIRENA
 420 (Ecco l'errore.
 Colui che si nascose è il traditore.)
 ADRIANO
 Perfido! Non rispondi? A che venisti?
 Qual disegno ti ha mosso?
 Chi sciolse i lacci tuoi? Parla.
 FARNASPE
 Non posso.

ADRIANO
 425 Non puoi? Si tragga a forza
 nel carcere più nero il delinquente.
 EMIRENA
 Fermate,* sentite. Egli è innocente.
 FARNASPE
 Ahimè!
 EMIRENA
 Fra quelle fronde
 il traditor s'asconde. Eccolo.
 FARNASPE
 Oh dio!
 Ferma.
 EMIRENA
 Vedilo, Augusto.
 OSROA
 430 È ver, son io.
 EMIRENA
 Ah padre!
 ADRIANO
 Il re de' parti
 in abito romano? E quanti siete,
 scellerati, a tradirmi?
 OSROA
 Io solo, io solo
 ho sete del tuo sangue. Il colpo errai,
 435 ma se mi lasci in vita,
 emenderò l'error.
 ADRIANO
 Ah, troppo abusi
 della mia sofferenza. Olà, ministri,
 in carcere distinto alla lor pena
 questi rei custodite.

EMIRENA
 (This is the mistake. The traitor is the man who is
 hiding.)
 ADRIANO
 Deceitful man! You do not respond? Why have you
 come? What object motivated you? Who unchained
 you? Speak!
 FARNASPE
 I cannot.
 ADRIANO
 You cannot? Take the criminal by force to the darkest
 prison.
 EMIRENA
 Stop. Listen. He is innocent.
 FARNASPE
 Oh dear!
 EMIRENA
 The traitor is hiding among those trees. There he is!
 FARNASPE
 Oh god! Stop!
 EMIRENA
 See him, Augustus.
 OSROA
 It is true. It is me.
 EMIRENA
 Ah father!
 ADRIANO
 The king of the Parthians in Roman dress? How
 many of you, criminals, have betrayed me?
 OSROA
 I alone, I alone am thirsty for your blood. My blow
 missed its target, but if you let me live I will correct
 the error.
 ADRIANO
 You abuse my patience too much. You there, guards,
 place these criminals in a prison appropriate for their
 punishment.

* OT: Fermatevi

FARNASPE
Anche Emirena?

ADRIANO
Sì, ancor l'ingrata.

FARNASPE
440 Ah! che ingiustizia è questa?
Qual delitto a punir ritrovi in lei?

15. *Aria*

ADRIANO
Tutti nemici e rei,
tutti tremar dovete;
perfidi, lo sapete
445 e m'insultate ancor?
Che barbaro governo
fanno dell'alma mia
sdegno, rimorso interno,
amore e gelosia!
450 Non ha più furie Averno
per lacerarmi il cor.
(*Parte.*)

EMIRENA
Padre . . . Oh dio! Con qual fronte
posso padre chiamarti io che t'uccido?
Deh! Se per me t'avanza . . .

OSROA
455 Taci, non assalir la mia costanza.

FARNASPE
Almen tutto il mio sangue
a conservar bastasse
il mio re, la mia sposa.

OSROA
Osroa qual sia
appien tu sai. Non congiurar tu ancora
460 contro la mia fortezza. Abbia il nemico
di vedere il rossore,
lo sdegno in me dell'ire sue maggiore.

16. *Terzetto*

EMIRENA
Ah, genitore amato,
abbi di me pietà!

FARNASPE
465 Ah, pensa al nostro stato,
e l'odio calmerà.

FARNASPE
Emirena too?

ADRIANO
Yes, the ungrateful woman too.

FARNASPE
What injustice is this? What crime to punish do you
find in her?

15. *Aria*

ADRIANO
All my guilty enemies, all of you must tremble.
You know your own perfidy, and yet you still insult
me?
What a cruel government anger, remorse, love, and
jealousy make of my soul! The Underworld has no
more furies to shred my heart.
(*Exits.*)

EMIRENA
Father . . . Oh god! . . . How can I call you father and
at the same time kill you? But if you have for me any
remaining . . .

OSROA
Silence. Do not test my fortitude.

FARNASPE
If all my blood were enough to save my king, my wife.

OSROA
You know well who Osroa is. Do not conspire, you
too, against my strength. May our enemy be forced
to see the shame and the anger in me that is greater
than his rage.

16. *Trio*

EMIRENA
Beloved father, have pity on me!

FARNASPE
Think of our situation, and your hatred will subside.

	OSROA	Del re de' parti il core tremar non si vedrà.	OSROA	No one will see the heart of the king of the Parthians tremble.
	EMIRENA	Padre.	EMIRENA	Father.
	FARNASPE	Mio re.	FARNASPE	My king.
	A DUE	Deh, senti!	BOTH	Please listen!
470	OSROA	Tacete. Questi accenti Osroa soffrir non sa.	OSROA	Silence. Osroa cannot bear these words.
	EMIRENA	Moderà il tuo furore.	EMIRENA	Calm your fury.
	FARNASPE	Cedi al destin e spera.	FARNASPE	Yield to fate, and hope.
475	OSROA	I miei nemici siete, detesto una viltà.	OSROA	You are my enemies; I hate cowardice.
	A TRE	Stelle! che duol tiranno! Che tormentoso affanno! Che fiera crudeltà!	ALL THREE	Stars! what oppressive grief! What painful suffering! What harsh cruelty!
	EMIRENA	Pietà di me.*	EMIRENA	Have pity on me.
	FARNASPE	Di noi.	FARNASPE	On us.
480	OSROA	Della mia morte a voi l'esempio basterà. (<i>In atto di partire.</i>)	OSROA	My death will serve as an example for you. (<i>In the act of leaving.</i>)
	EMIRENA	Ferma.	EMIRENA	Stop.
	FARNASPE	Rifletti.	FARNASPE	Think!
	A TRE	Oh dio!	ALL THREE	Oh god!
485	FARNASPE, EMIRENA	Ah, che l'affetto mio merita almen pietà!	FARNASPE, EMIRENA	Ah, my love at least deserves pity!
	OSROA	Ah, che lo sdegno mio sempre maggior sarà!	OSROA	Ah, my rage will always be stronger.

* OT: te.

ATTO TERZO

SCENA I

Sala con sedie.

Sabina, Aquilio e Barsene.

SABINA

Ch'io parta? E di qual fallo
vuol punirmi Adriano?

AQUILIO

Ei sa che fosti
490 d'Emirena e Farnaspe
consigliera alla fuga.

SABINA

E ben, mi vegga
e ne arrossisca.

AQUILIO

Il comparirgli innanzi
di vietarti m'impose.

BARSENE

Un tal comando
ubbidir non si deve.

AQUILIO

Ah no. Si perde.
Parta. Si fidi a me.

BARSENE

495 Ma sia tua cura
di farlo ravveder.

SABINA

Oh dei! ma deggio
partir senza vederlo? Ah, digli almeno . . .

AQUILIO

Và, senz'altro parlar t'intendo appieno.

17. Aria

SABINA

500 Digli ch'è un infedele,
digli che mi tradì.
Senti: non dir così,
digli che partirò,
digli che l'amo.
(*Parte con Barsene.*)

ACT III

SCENE I

Room with chairs.

Sabina, Aquilio, and Barsene.

SABINA

I am ordered to leave? And for what crime does
Adriano wish to punish me?

AQUILIO

He knows that you urged Emirena and Farnaspe to
flee.

SABINA

So let him see me, and let him be ashamed.

AQUILIO

He ordered me to forbid you to appear before him.

BARSENE

One must not obey such a command.

AQUILIO

No, she is confused. She should leave. She should
trust me.

BARSENE

But let it be your responsibility to make him change
his mind.

SABINA

Oh gods! But must I leave without seeing him? At
least tell him . . .

AQUILIO

Go: I understand you completely without your say-
ing another word.

17. Aria

SABINA

Tell him he is unfaithful, tell him that he betrayed
me. Listen: do not say that. Tell him that I will leave,
tell him I love him.
(*Exits with Barsene.*)

AQUILIO
 Io la trama dispongo
 505 perché parta Sabina, e poi m'affanno
 nel vederla partir! Pensa, o mio core,
 che la perdi se resta. Ella risveglia
 d'Augusto la virtù. Soffrir non puoi
 l'assenza del tuo bene,
 510 ma se lieto esser vuoi, soffrir conviene.

18. *Aria*

Più bella al tempo usato
 fan germogliar la vite
 le provvide ferite
 d'esperto agricoltor.
 (*Vuol partire.*)

SCENA II

*Adriano ed Aquilio, poi Osroa in catene,
 dopo Emirena.*

ADRIANO
 515 Aquilio, che ottenesti?
 AQUILIO
 Nulla, signor. Sabina è risoluta,
 vuol* partir.
 ADRIANO
 Dal carcere ordinai
 ch'Osroa a me si traesse. Or parti.†
 AQUILIO
 Ei giunge.‡
 OSROA
 Che si chiede da me?
 ADRIANO
 Che il re de' parti
 520 sieda, m'ascolti e moderi il suo sdegno.§
 OSROA
 A lunga sofferenza io non m'impegno.
 ADRIANO
 Osroa, sappi che sei
 arbitro tu del mio riposo, appunto,
 come io de' giorni tuoi. Facciamo, amico,
 525 uso del poter nostro
 a vantaggio d'entrambi. Io chiedo in dono
 da te la figlia, e' t'offerisco il trono.

AQUILIO
 I arrange the plot for Sabina to leave and yet I suffer
 in seeing her leave! Think, my heart, that you will
 lose her if she stays. She reawakens the emperor's
 virtue. You cannot abide the absence of your beloved.
 But if you want to be happy, you must suffer.

18. *Aria*

The providential wounds, made by an expert gar-
 dener at the right time, make the grapevines sprout
 more beautifully.
 (*Wants to depart.*)

SCENE II

*Adriano and Aquilio, then Osroa in chains,
 later Emirena.*

ADRIANO
 Aquilio, what have you achieved?
 AQUILIO
 Nothing, sire. Sabina is resolute. She wants to leave.
 ADRIANO
 I ordered that Osroa be brought to me from the
 prison. Leave now.
 AQUILIO
 Here he comes.
 OSROA
 What do you ask of me?
 ADRIANO
 That the king of the Parthians sit, listen to me, and
 control his anger.
 OSROA
 I cannot promise to control my anger for long.
 ADRIANO
 Osroa, know that you are responsible for my peace of
 mind, just as I am for your life. Let us, friend, make
 use of our power to our mutual advantage. I ask
 that you give me your daughter, and I offer you the
 throne.

* OT: e vuol † OT: lacks "Or parti." ‡ OT: Eccolo; ei giunge
 § OT: moderi lo sdegno ¶ OT: io

AQUILIO
(Tremo della risposta.)
ADRIANO
E ben, che dici?

OSROA
Quando basti sì poco
530 a renderti felice, io son contento.
Che si chiami la figlia.

ADRIANO
Aquilio, a noi
la principessa in via.

AQUILIO
Ubbidito sarai. (Sabina è mia.)
(Parte.)

ADRIANO
Ora a viver comincio. Olà, togliete
quelle catene al re de' parti.

OSROA
535 Ancora
non è tempo, Adriano. Io goderei
prima de' doni tuoi che tu de' miei.

ADRIANO
Bellissima Emirena . . .

OSROA
A lei primiero
meglio sarà ch'io tutto spieghi.

ADRIANO
È vero.

EMIRENA
(Perché son così lieti?)

OSROA
540 E pure, o figlia,
lo crederesti? Io trovo
nella bellezza tua tutto il compenso
delle perdite mie.

EMIRENA
Che dir mi vuoi?

ADRIANO
Quella fiamma verace . . .

OSROA
Lasciami terminar.

ADRIANO
545 Come a te piace.

AQUILIO
(I fear for the response.)
ADRIANO
Well, what do you say?

OSROA
When you need so little to make you happy, I am
happy. Let my daughter be summoned.

ADRIANO
Aquilio, send the princess to us.

AQUILIO
You will be obeyed. (Sabina is mine!)
(Exits.)

ADRIANO
Now I begin to live again. You there, remove those
chains from the king of the Parthians.

OSROA
It is not yet time, Adriano. I would enjoy your gifts
before you enjoy mine.

ADRIANO
Most beautiful Emirena . . .

OSROA
It would be better if I first explain everything to her.

ADRIANO
That is true.

EMIRENA
(Why are they so happy?)

OSROA
Would you believe it, daughter? I find in your beauty
all the compensation for my losses.

EMIRENA
What do you mean to tell me?

ADRIANO
That true passion . . .

OSROA
Let me finish.

ADRIANO
As you wish.

OSROA
Tal virtù né' tuoi lumi
raccolse amico il ciel, che fatto servo
il nostro vincitor per te sospira.
Ma tu, figlia, m'ascolta. Odia il tiranno
550 come io l'odiai finora, e questa sia
l'eredità paterna.

ADRIANO
Osroa, che dici?

OSROA
Né timor, né speranza
t'unisca a lui. Ma forsennato e afflitto*
vedilo a tutte l'ore
555 fremer di sdegno e delirar d'amore.

ADRIANO
Giusti dei! Son schernito.

OSROA
Parli Cesare adesso, Osroa ha finito.

ADRIANO
Sconsigliato! Infelice! E non t'avvedi
che tu il fulmine accendi
560 che opprimer ti dovrà? Stupisco a segno
che scema lo stupor forza allo sdegno.

19. *Aria*

Se l'amistà tu sdegni,
crudel, ti pentirai.
Ingrata, tu ben sai
565 che fosti del mio affetto
tenero oggetto ognor.
(Parte.)

SCENA III

Osroa, Emirena, indi Farnaspe.

OSROA
Figlia, s'è ver che m'ami, ognor rammenta
che la vendetta a te lasciai.

EMIRENA
Nemica
d'Adriano mi vuoi? Dell'odio mio
contro lui t'assicuro.

FARNASPE
570 Ah, siam perduti,
Emirena, mio re.

OSROA
The power in your eyes is so great that it has made
heaven our friend; our conqueror, turned into a ser-
vant, sighs for you. But you, my daughter, listen to
me. Hate the tyrant as I have hated him to this day;
may that be your paternal inheritance.

ADRIANO
Osroa, what are you saying?

OSROA
May neither fear nor hope unite you with him. See
him always demented and tormented, see him trem-
ble with rage and rave with love.

ADRIANO
Good gods! I am mocked!

OSROA
Let Caesar speak; Osroa has finished.

ADRIANO
Ill-advised, unfortunate man! And did you not notice
that you light the thunderbolt that must destroy you?
I am so amazed that my surprise disarms my anger.

19 *Aria*

If you disdain my friendship, cruel one, you will
be sorry. Ungrateful woman, you know well that you
were always the tender object of my love.
(Exits.)

SCENE III

Osroa, Emirena, later Farnaspe.

OSROA
Daughter, if you truly love me, always remember that
I have left vengeance to you.

EMIRENA
You want me to be Adriano's enemy? You can be sure
of my hatred towards him.

FARNASPE
We are lost, Emirena, my king.

* OT: forsennato, afflitto

EMIRENA	Perché?	EMIRENA	Why?
OSROA	Che avvenne?	OSROA	What happened?
FARNASPE	Cesare irato vuol ch'Osroa traendo delle catene sue l'indegna soma, vada . . .	FARNASPE	Caesar, enraged, wants Osroa, dragging the shameful weight of his chains, to go . . .
OSROA	A morte?	OSROA	. . . To death?
FARNASPE	No, peggio.	FARNASPE	No, worse.
EMIRENA	E dove?	EMIRENA	So where?
FARNASPE	A Roma.	FARNASPE	To Rome.
OSROA	Osroa in trionfo? Ah, pria 575 saprò perder la vita e la mia servitù sarà finita.	OSROA	Osroa in a triumphal procession? I will lose my life before that, and my servitude will be over.
EMIRENA	(<i>Piange.</i>)* Oh me dolente!	EMIRENA	(<i>Weeps.</i>) What grief!
FARNASPE	Oh me infelice!	FARNASPE	What unhappiness!
OSROA	Oh stelle! Che debolezza è mai? Tu pianger devi 580 se morir non saprò. Tu d'esser padre non mi far arrossir. Io non scordai ch'ami Farnaspe e ch'ei t'adora. Or porgi di sposa a lui la mano.	OSROA	Oh stars! What weakness is this! You should weep if I were incapable of dying. Do not make me ashamed to be your father. I did not forget that you love Farnaspe and that he adores you. Now give him your hand as a wife.
FARNASPE	Oh dio! Che luogo, che momenti funesti, 585 per accordarmi un tanto ben scegliești! Tu che vedi il mio cor, bella mia speme, già sai che fin ch'io viva t'amerò, sarò tuo. Lo giuro a' numi, a quei bei lumi il giuro, che per me son par numi. E tu . . .	FARNASPE	Oh god! What a place, what tragic moments you have chosen for granting me such a gift! You who see my heart, my beloved, you know that for as long as I live I will love you, I will be yours. I swear before the gods, before your beautiful eyes that for me are like gods. And you . . .
OSROA	Farnaspe, 590 basta. Parti, Emirena. Io deggio solo seco restar: amata figlia, addio.	OSROA	Farnaspe, enough. Go, Emirena. I must stay here alone with him. Beloved daughter, farewell.

*OT lacks directive.

FARNASPE
Addio, dell'alma mia parte più cara.
EMIRENA
Addio funesto! Oh divisione amara!

20. *Aria*

595 Oh dio! mancar mi sento
mentre ti lascio, o caro!
Oh dio! che tanto amaro
forse il morir non è.
Padre, fra' sdegni tuoi
600 pensa che figlia io sono,
che dei serbarti a noi
e che sei padre e re.
(*Parte.*)

OSROA
Farnaspe, ascolta. Assicurar tu devi
d'Osroa l'onor. Hai cuor?

FARNASPE
Se basta il sangue,
lo spargerò per te.

OSROA
605 Toglimi all'ire
del tiranno romano. Un ferro, un laccio,
un veleno, una morte
qualunque sia.

FARNASPE
Che dici? Ah, senza orrore
non posso immaginarlo.

OSROA
Io ti credea
610 maggior fortezza. Va', come la morte
ne' disastri s'incontri Osroa t'addita.
Non è degno di me chi non m'imita.

21. *Aria*

615 Non ritrova un'alma forte
che temer nell'ore estreme;
la viltà di chi lo teme
fa terribile il morir.*
(*Parte.*)

FARNASPE
Farewell, dearest part of my soul.

EMIRENA
Foreboding farewell! What bitter parting!

20. *Aria*

Oh god! I feel faint as I leave you, my dear! Oh
god! Perhaps death is not so bitter.
Father, amid your rages, remember that I am your
daughter, that you must save yourself for us, and that
you are a father as well as a king.
(*Exits.*)

OSROA
Farnaspe, listen. You must guarantee Osroa's honor.
Do you have the courage?

FARNASPE
If blood is enough, I will shed it for you.

OSROA
Spare me the anger of the Roman tyrant. A sword, a
noose, a poison, a death of any kind.

FARNASPE
What are you saying? I cannot imagine it without
horror.

OSROA
I believed you to be of greater fortitude. Go; Osroa
will show you how to meet death in the midst of
disaster. He is not worthy of me who does not do as
I do.

21. *Aria*

There is no strong spirit that shows fear in the
final moments; the cowardice of those who fear death
makes it a source of terror.
(*Exits.*)

*OT: second stanza not set: Non è ver, che sia la morte/Il peggior di
tutti i mali./È un soglievo de' mortali,/Che son stanchi di soffrir.

FARNASPE
 Di vassallo e d'amante
 la fedeltà, la tenerezza a gara
 pugnano nel mio petto.* Or questa or quella
 620 è vinta, è vincitrice, ed a vicenda
 varian fortune e tempre,
 ma qualunque trionfi, io perdo sempre.

22. *Aria*

Son sventurato,
 ma pure, o stelle,
 625 io vi son grato
 che almen sì belle
 sian le cagioni
 del mio martir.
 Poco è funesta
 630 l'altrui fortuna,
 quando non resta
 ragione alcuna
 né di pentirsi
 né d'arrossir.†
 (*Parte.*)

SCENA ULTIMA

Sala imperiale.

*Adriano, Sabina, Barsene, indi Emirena e Farnaspe,
 poi Osroa ed Aquilio. Guardie e popolo.*

ADRIANO
 635 Il temerario Aquilio è già punito
 e tu mia sposa sei.

SABINA
 Ma quando?

ADRIANO
 In breve.

BARSENE
 (Io non lo credo ancor.)

ADRIANO
 Non ti domando
 che tempo a respirar. Gl'affetti miei
 lasciami ricomporre, e vedrai . . .

SABINA
 640 Vedrò che questo dì non giunge mai.

EMIRENA
 Ah, Cesare, pietà!

FARNASPE
 As both a subject and a lover, my allegiance and my
 tenderness compete within my breast. Now the one,
 now the other is defeated or victorious; and back and
 forth fortunes and temperaments change. But which-
 ever triumphs, I always lose.

22. *Aria*

I am unfortunate; but I am grateful to you, stars,
 that at least the reasons for my suffering are so beau-
 tiful.

The fate of others is hardly tragic when there re-
 mains no reason for regret or shame.
 (*Exits.*)

FINAL SCENE

Imperial throne room.

*Adriano, Sabina, Barsene, then Emirena and Farnaspe,
 then Osroa and Aquilio. Guards and people.*

ADRIANO
 The foolhardy Aquilio has been punished, and you
 are my wife.

SABINA
 But when?

ADRIANO
 Soon.

BARSENE
 (I still do not believe it.)

ADRIANO
 I ask for nothing of you except time to catch my
 breath. Let me compose my feelings, and you
 will see . . .

SABINA
 I will see that this day never arrives.

EMIRENA
 Caesar, have pity!

*OT: seno †OT divides the text into six lines instead of twelve.

FARNASPE
Pietà, signore!

ADRIANO
Di chi?

EMIRENA
Del padre mio.

FARNASPE
Dell'oppresso mio re.

EMIRENA
Rivoca il cenno,
perdona al genitore.

ADRIANO
In questo giorno
645 tutti voglio felici. Ad Osroa io dono
e regno e libertà. Lascio a Farnaspe
la sua bella Emirena. Aquilio assolvo
d'ogni fallo commesso,
e a te, degno di te, rendo me stesso.

FARNASPE
650 Oh, contento improvviso!

OSROA
Ecco il vero Adriano, or lo ravviso.

23. *Coro*

S'oda, Augusto, insin* sull'etra
il tuo nome ognor così,
e da noi con bianca pietra
655 sia segnato il fausto dì.

Fine.

FARNASPE
Have pity, sire.

ADRIANO
For whom?

EMIRENA
For my father.

FARNASPE
For my defeated king.

EMIRENA
Revoke the sentence, pardon my father.

ADRIANO
On this day I want everyone to be happy. To Osroa
I give his kingdom and his freedom. I leave to Far-
naspe his lovely Emirena. Aquilio I absolve of all his
misdeeds, and to you, now that I am worthy of you, I
give myself.

FARNASPE
What unexpected happiness!

OSROA
Here is the true Adriano; now I recognize him.

23. *Chorus*

Augustus, may your name resound in the sky
forever; and may a white milestone mark the
auspicious day.

Finis.

Translated by John A. Rice

*OT: infin